NHA MININU

MÚSICA TRADICIONAL INFANTIL DA GUINÉ-BISSAU

MEU MENINO

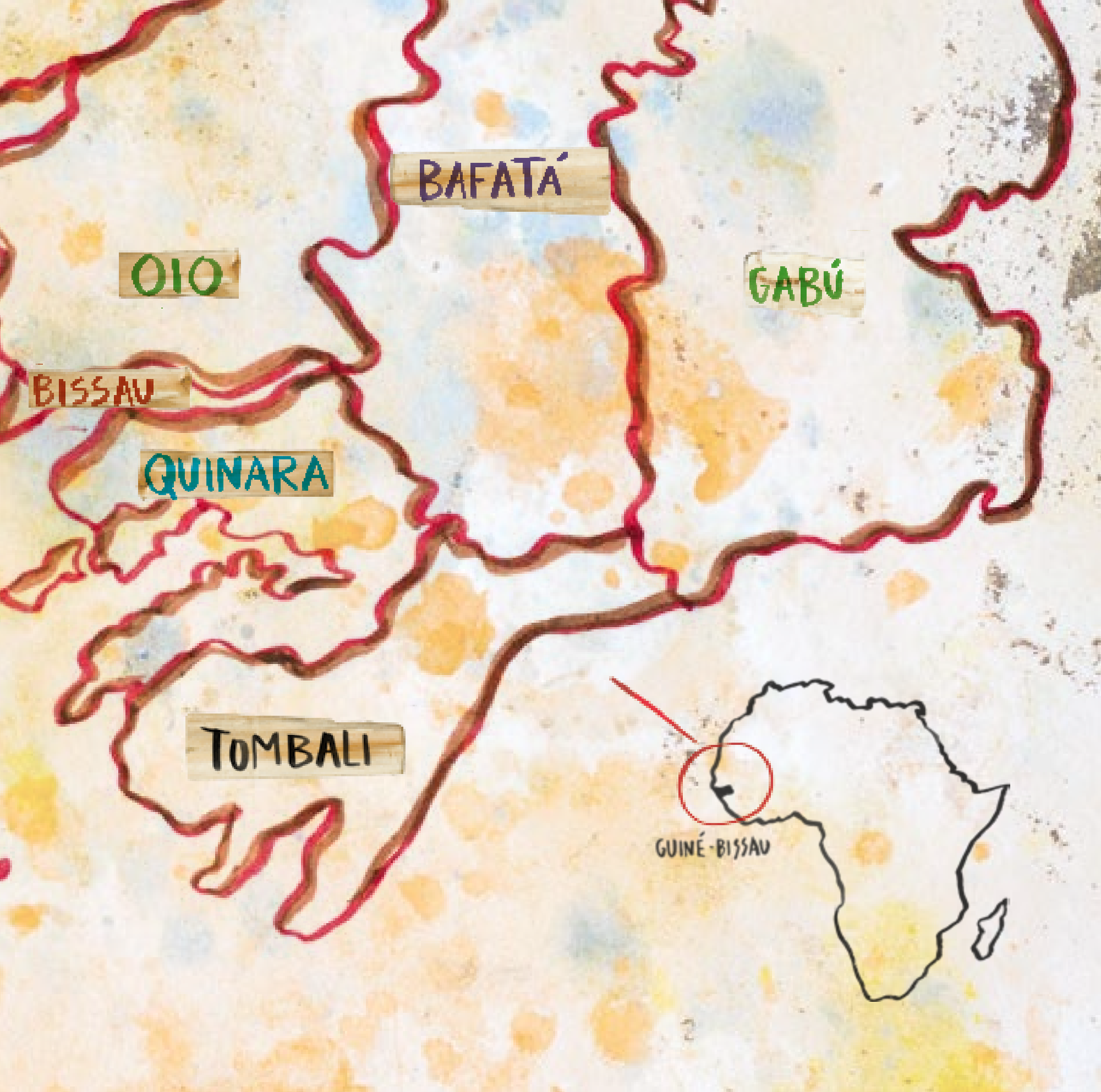
KANTIGAS PA MENINUS NA TRADIÇON DI GUINEBISSAU



Konta di tarbadju k fassidu | ***A recolha em números:***
114 Bias di garbaçon | *Sessões de gravação*
15 Raças | *Etnias*
17 Lingus | *Línguas*
600 Kantigas k garbadu | *Canções gravadas*
3100 Km k iandadu | *Percorridos*
42 Dias k fassidu na Guine Bissau | *Dias na Guiné-Bissau*






BAFATÁ
OIO
GABÚ
BISSAU
QUINARA
TOMBALI
GUINÉ-BISSAU

BISSAU

1 - Nha Mininu

Nha mininu, nha mininu
laian ohoo, nha mininu
Êh, nha mininu, nha mininu
laian ohoo, nha mininu

Guinti di Tchada, di prata
laian ohoo, nha mininu
Ah, garganti di leba, na bulanha
laian ohoo, nha mininu

Udju di moça, na djanela
laian ohoo, nha mininu
Ah, ma udju di lua, na Djaneru
laian ohoo, nha mininu

Udju di katchu, na polon
laian ohoo, nha mininu
Ah, pistana di renda, di camissa
laian ohoo, nha mininu

Kabelu di uru, turcidu
laian ohoo, nha mininu
Ah, ma bunda di futô, iarmadu
laian ohoo, nha mininu

Udju di bela, formadu
laian ohoo, nha mininu
Êh, i ta ianda, tchon ta rikitil
laian ohoo, nha mininu
La na crus di Matampur
laian ohoo, nha mininu

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di toka: Balafon, Djembé, Tina

1 - Meu Menino

Meu menino, meu menino
Cuidai ohoo, do meu menino
Eh, meu menino, meu menino
Cuidai ohoo, do menino

Gente de Chada, de prata
Cuidai ohoo, do meu menino
Ah, vida de entregar, ao sagrado
Cuidai ohoo, do menino

Olhos de moça, na janela
Cuidai ohoo, do meu menino
Ah, e olhos da lua, em janeiro
Cuidai ohoo, do meu menino

Olhos de pássaro, no poilão
Cuidai ohoo, do meu menino
Ah, enfeite de renda, do vestido
Cuidai ohoo, do menino

Cabelos de ouro, simulado
Cuidai ohoo, do meu menino
Ah, e prato de veneno, feito
Cuidai ohoo, do menino

Olhos de vela, formado
Cuidai ohoo, do meu menino
Eh, caminha, chão abençoa
Cuidai ohoo, do meu menino
Lá na cruz de Matampur
Cuidai ohoo, do meu menino



Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Balafon, Djembé, Tina

BIOMBO

2 - Bu mamê bai nan piska
Mininu, kê k bu na tchora?
Bu mamê bai nan piska
Mininu, kê k bu na tchora?
Bu mamê bai nan piska
Kala, pára tchora
Bu mamê na bin
I na tissiu manga di karanguis
Kala, pára tchora
Bu mamê na bin
I na tissiu manga di pis

Lingu: Papel
Tchons k ê bai buskadu nel: Ndjaclac
Kussas di toka: Balafon, Sampler

2 - A tua mãe só foi à pesca
Menino, de que choras?
A tua mãe só foi à pesca
Menino, de que choras?
A tua mãe só foi à pesca
Cala-te, pára de chorar
Ela já vem
Vai-te trazer muitos caranguejos
Cala-te, pára de chorar
Ela já vem
Vai-te trazer muitos peixes

Língua Original: Papel
Local de Recolha: Ndjaclac
Instrumentos: Balafon, Sampler



3 - Ami i ami son na Bdjimita
Ami i ami son
Ami i ami son na Bdjimita
Ami i ami son
Ami i ami son na Bdjimita
Misti purgunta
Pabia k i sedu sin
Misti purgunta
Pabia k i sedu sin

Lingu: Papel
Tchons k ê bai buskadu nel: Bijimita
Kussas di toka: Balafon, Caxixi, Tubofone, Udu

3 - Sinto-me só em Bigimita
Sinto-me só
Sinto-me só em Bigimita
Sinto-me só
Sinto-me só em Bigimita
Quero saber
Porque é que é assim?
Quero saber
Porque é que é assim?

Língua Original: Papel
Local de Recolha: Bijimita
Instrumentos: Balafon, Caxixi , Tubofone, Udu

BISSAU

4 - Nha fidju na marin dê
Na pidi pepelis na Biumbu pa ê dissan nha fidju pa i marin dê...
Nha fidju di koitadessa
Nha fidju na marin dê...
Na pidi pepelis na Biumbu pa dissan nha fidju pai marin dê...
Nha fidju di koitadessa

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di toka: Lagu

4- O meu filho vai cuidar de mim
Vou pedir aos papéis de Biombo para que deixem o meu filho cuidar de mim
O meu filho de adversidades
O meu filho cuidar de mim
Vou pedir aos papéis de Biombo para que deixem o meu filho cuidar de mim
O meu filho de adversidades

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Água

CACHEU

5 - Mininus na fala
Mininus na fala
Mininus na fala
Bakas kirci dja, oooh
Oooh, oooh, oooh
Gossi son pa pui elis luta
Kotra utrus bakas
Kontra utrus bakas

Lingu: Felupe
Tchons k ê bai buskadu nel: Tenhate
Kussas di toka: Tchifri, Sampler

5 - Dizem as crianças
Dizem as crianças
Dizem as crianças
Que o gado cresceu forte, oooh
Oooh, oooh, oooh
Agora está pronto para lutar
Contra qualquer gado rival
Contra qualquer gado rival

Língua Original: Felupe
Local de Recolha: Tenhate
Instrumentos: Corno, Sampler



6 - Nô bai Bassá/Gumbé
Nô bai Bassá
Nô djumbai tok sol manci
Si Ntena ka bai ba la
Bô ka na aguenta
Si mininus ka bai ba la
Bô ka na safa

Nô bai Bassá
Nô djumbai tok sol manci
Si mininus ka bai ba la
Bô ka na aguenta
Si mininus ka bai ba la
Bô ka na safa

Lingu: Mancanha
Tchons k ê bai buskadu nel: Cassinate
Kussas di toka: Bilas, Djembé, Dumbas, Tina

6 - Fomos a Bassá/Gumbé
Fomos a Bassá
Divertimo-nos até amanhecer
Se a Ntena não fosse
Ninguém aguentaria
Se as crianças não fossem
Ninguém se safaria

Fomos a Bassá
Divertimo-nos até amanhecer
Se as crianças não fossem
Ninguém aguentaria
Se as crianças não fossem
Ninguém se safaria

Língua Original: Mancanha
Local de Recolha: Cassinate
Instrumentos: Berlindes, Djembé, Dumbas, Tina

7 - Badjudassinhu, pára tchora
Badjudassinhu, pára tchora
Oooh, ooh, ooh, iê
Badjudassinhu, pára tchora
Oooh, ooh, ooh, iê
Bu mamê bai labur
I na tissi bus pa bin fadjau
Pa bu tene fama mangadel
Tudu guintis na kontenti

Lingu: Felupe
Tchons k ê bai buskadu nel: Basseor
Kussas di Toka: Caxixi

7 - Menina, pára de chorar
Menina, pára de chorar
Oooh, ooh, ooh, ié
Menina, pára de chorar
Oooh, ooh, ooh, ié
A tua mãe foi à lavoura
Vai trazer pérolas para te enfeitar
E vais ficar muito famosa
Toda gente vai ficar contente

Língua Original: Felupe
Local de Recolha: Basseor
Instrumentos: Caxixi



8 - Djikô Djikô Djá

Lingu: Remenda
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di Toka: Pitu, *Caxixi,* Tamburi, Biolas

8 - Jico Jico Já

Língua Original: Onomatopaica
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Apitos, Caxixi, Tambor, Viola de Arame



9 - Badjuda bonitu

Badjuda bonitu
N na kumpanhau
N na kumpanhau
Tê na tapada

Badjuda bonitu
M misti kumpanhau
M misti kumpanhau
Tê na tapada

Lingu: Mansoanca
Tchons k ê bai buskadu nel: Cussana
Kussas di Toka: Bolon, Djembé, Tina

9 - Menina bonita

Menina bonita
Vamos passear
Vamos passear
pelo caminho

Menina bonita
Vamos passear
Vamos passear
pelo caminho

Língua Original: Mansoanca
Local de Recolha: Cussana
Instrumentos: Bolon, Djembé, Tina



10 - Tristi

N sta tristi dê, n sta tristi
N sta tristi, oooh, n sta tristi
N sta tristi dê, n sta tristi, wissir...

Aontordia n ka kumê
Aonti tambi n ka kumê
Aôs mas n ka kumê
N sta tristi, n tene disgustu
N sta tristi, n tene fomi
N sta tristi dê, n sta tristi, wissir...

Lingu: Mansoanca
Tchons k ê bai buskadu nel: Cussana
Kussas di Toka: Tubu, Sampler

10 - Triste

Estou triste demais, estou triste
Estou triste, oooh, estou triste
Estou triste demais, estou triste, wissir...

Anteontem não comi
Ontem também não comi
Hoje novamente não comi
Estou triste, estou desgostada
Estou triste, tenho fome
Estou triste demais, estou triste, wissir...

Língua Original: Mansoanca
Local de Recolha: Cussana
Instrumentos: Tubo, Sampler

11 - Mininu ka bu tchora
Mininu ka bu tchora
Kala boka bô
Ê na dau papa
Kala boka bô

Mininu ka bu tchora
Kala boka bô
Ê na dau papa
Kala boka bô

Lingu: Balanta Mane
Tchons k ê bai buskadu nel: Uatini
Kussas di Toka: Caxixi, Marimba, Tina, Tubofone

11 - Menino, não chores
Menino, não chores
Cala-te
Vão dar-te papa
Cala-te

Menino, não chores
Cala-te
Vão dar-te papa
Cala-te

Língua Original: Balanta Mane
Local de Recolha: Uatini
Instrumentos: Caxixi, Marimba, Tina, Tubofone



12 - Yê Yê Yê
Nené oooh, yê yê yê
Kê k mininu na tchora
Tchora amontondadi
Galinha kai na koba
Balanta fura ku mbitu
Tchuba tchubi si tempu
Nené oooh, yê yê yê

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di Toka: Tina

12 - Yê Yê Yê
Nené oooh yê yê yê
De que chora o menino?
Chora malandrice
Galinha caiu ao buraco
Balanta trouxe argola
Chuva caiu ao seu tempo
Nené oooh, yê yê yê

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Tina

BAFATÁ

13 - Deo Deo Deo
Kala ohoo, kala ohoo, kala ohoo...
Kala ohoo, kala ohoo, ami n sta li

Kala ohoo, kala ohoo, kala ohoo...
Djalika, kala ohoo, ami n sta li

Kala ohoo, kala ohoo, kala ohoo...
Badjudassinhu, kala ohoo, ami n sta li

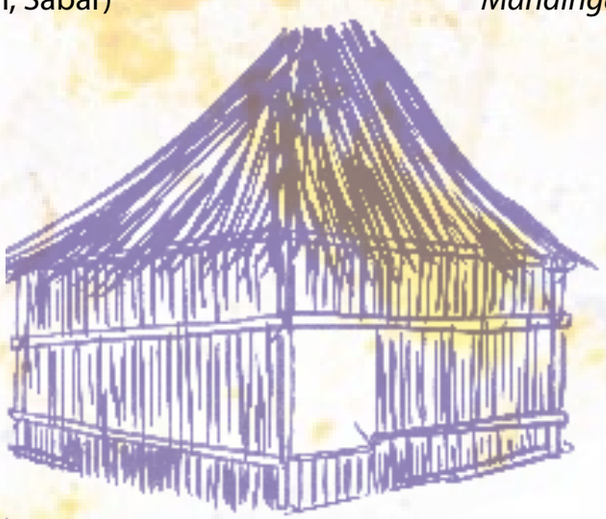
Lingu: Mandinga
Tchons k ê bai buskadu nel: Tabatô
Kussas di Toka: Bolon, Caxixi, Kora, Sampler, Tamburis Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)

13 - Deo Deo Deo
Cala-te ohoo, cala-te ohoo, cala-te ohoo...
Cala-te ohoo, cala-te ohoo, eu estou aqui

Cala-te ohoo, cala-te ohoo, cala-te ohoo...
Djalika, cala-te ohoo, que eu estou aqui

Cala-te ohoo, cala-te ohoo, cala-te ohoo...
Menina, cala-te ohoo, que eu estou aqui

Língua Original: Mandinga
Local de Recolha: Tabatô
Instrumentos: Bolon, Caxixi, Kora, Sampler, Tambores Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)





14 - Mininusinhu, ka bu tchora
Mininusinhu, ka bu tchora
Bu mamê ka na pati ninguin bu bianda

Lingu: Saracule
Tchons k ê bai buskadu nel: Bafatá
Kussas di Toka: Kora, Tina

14 - Querido menino, não chores
Querido menino, não chores
A mãe não vai dar a tua comida a ninguém

Língua Original: Saracule
Local de Recolha: Bafatá
Instrumentos: Kora, Tina

15 - Mamê di Baciru
Mamê di Baciru, bin
Alil li son na kussa di mimuf

Mamê di Baba, bin
Alil li son na kussa di mimu

Lingu: Saracule
Tchons k ê bai buskadu nel: Bafatá
Kussas di toka: Kora, Caxixi

15 - Mãe do Baciru
Mãe do Baciro, vem
Ele está aqui numa grande birra

Mãe do Baba, vem
Ele está aqui numa grande birra

Língua Original: Saracule
Local de Recolha: Bafatá
Instrumentos: Kora, Caxixi

16 - Luissa

Badjudassinhu, kê k teneu sin? Ohooo
Kodê, kê k teneu sin? Ohooo
Kodê, kê k teneu sin, Ohooo
Badjudassinhu di Tata, kê k teneu sin?
Badjudassinhu di Awa, kê k teneu sin?

Lingu: Manjaco
Tchons k ê bai buskadu nel: Saremeta
Kussas di Toka: Bolon, Dumbas, Caxixi

16 - Luiza

Luiza, o que é que te aflige tanto?
Menininha, o que é que te aflige tanto?
Caçula, o que é que te aflige tanto?
Menininha de Tata, o que é que te aflige tanto?
Menina de Awa, o que é que te aflige tanto?

Língua Original: Manjaco
Local de Recolha: Saremeta
Instrumentos: Bolon, Dumbas, Caxixi

17 - Juliana

Badjudassinhu na tchora, whaaa
Bebe na tchora, wheee
Juliana na tchora, kodê
Badjudassinhu na tchora, whaaa
Juliana na tchora, wheee

Juliana, pabia k bu na tchora?
Juliana na tchora, kodê
Badjudassinhu na tchora, whaaa

Juliana, pabia k bu na tchora?
Juliana na tchora, kodê
Badjudassinhu na tchora, wheee
Juliana, badjudassinhu na tchora, wheee

Lingu: Balanta
Tchons k ê bai buskadu nel: Brondão
Kussas di Toka: Kopus, Sampler

17 - Juliana

Menina a chorar, whaaa
Bebé a chorar, wheee
Juliana a chorar, caçula
Menina a chorar, whaaa
Juliana a chorar, wheee

Juliana, porque tanto choras?
Juliana a chorar, Caçula
Menina a chorar, whaaa

Juliana, porque tanto choras?
Menina a chorar, caçula
Menina a chorar, wheee
Juliana menina a chorar, wheee

Língua Original: Balanta
Local de Recolha: Brondão
Instrumentos: Copos Afinados, Sampler

BISSAU

18 - Kodê

Má kodê, kodê na bin matan, kodê
Boca di mundu ka bali
Kodê na bin matan

Misti pa bu kirci diritu
Amanha pa bu dan pa n cume
Misti pa bu kirci diritu
Pa bu pagan balur di padi
Misti pa bu kirci diritu
Pa bu pagan kansera di padi

Má kodê, kodê na bin matan, kodê
Boca di mundu ka bali
Kodê na bin matan

Boca di mundu ka bali
Ê mininu na bin matan
Boca di mundu ka bali
Nha fidju na bin matan

Má kodê, kodê na bin matan, kodê

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di Toka: Kora, Tina

18 - Caçula

Má, caçula, ainda me matas, caçula
Maldita seja a boca do mundo
Ainda me matas

Quero que cresças bem
Para que amanhã prosperes
Quero que cresças bem
Pela minha maternidade
Quero que cresças bem
Pelo meu sacrifício

Má, caçula, ainda me matas, caçula
Maldita seja a boca do mundo
Ainda me matas

Maldita seja a boca do mundo
Essa menina ainda me mata
Maldita seja a boca do mundo
A minha filha ainda me mata

Má, caçula, ainda me matas, caçula

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Kora, Tina



GABÚ

19 - Mamê di Sandji

Mamê di Sandji misti kussa di ronka mamendadi
Ma i ta sta na ronkal ku tchefradia

Mamê di Satan misti kussa di ronka mamendadi
Ma i ta sta na ronkal ku tchefradi

Lingu: Mandinga
Tchons k ê bai buskadu nel: Bani
Kussas di Toka: Bolon, Kora, Caxixi, Tamburis Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)

19 - A mãe do Sandji

A mãe do Sandji adora ostentar a maternidade
E só sabe ostentá-la com vaidade

A mãe da Satan adora ostentar a maternidade
E só sabe ostentá-la com vaidade

Língua Original: Mandinga
Local de Recolha: Bani
Instrumentos: Bolon, Kora, Caxixi, Tambores Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)

20 - Fidju…

Fidju
Misti fidju
N ka mporta di kansera

Deus dan fidju
Deus dan fidju alegri
N ka mporta di kansera

Lingu: Mandinga
Tchons k ê bai buskadu nel: Bani
Kussas di Toka: Bolon, Caxixi, Kora, Ocarina

20 - Filho...

Filho
Desejei um filho
Não importa os sacrifícios

Deus deu-me um filho
Deus deu-me um filho alegre
Não importa os sacrifícios

Língua Original: Mandinga
Local de Recolha: Bani
Instrumentos: Bolon, Caxixi, Kora, Ocarina

21 - Pabia k bu ka na kudin?
Kala ohooo, kala
Kala, Nesta, kala ohooo
Bu ka odjan nan li?
Pabia k bu na tchora?
Pabia k bu ka na kudin?
Bu mamê ka sta?
Bu papé ka sta?
Kila k pui bu na tchora?
Ten pacença, ka bu tchora
Pabia k bu ka na kudin?

Lingu: Djacanca
Tchons k ê bai buskadu nel: Gabu
Kussas di Toka: Biolas

21 - Porque não me respondes?
Cala-te ohooo, cala-te
Cala-te, Nesta, cala-te ohoo
Não vês que eu estou aqui?
Porque estás a chorar?
Porque não me respondes?
A tua mãe não está?
O teu pai não está?
Por isso é que choras?
Por favor, não chores
Porque não me respondes?

Língua Original: Djacanca
Local de Recolha: Gabú
Instrumentos: Guitarra

22 - Bailô
Bailô garandi dja gossi, Bailô
I tarbadjadur
Bailô
I tarbadjadur

Lingu: Fula
Tchons k ê bai buskadu nel: Misseratchanha
Kussas di Toka: Bolon, Kaskabelus, Kora

22 - Bailô
Bailô tornou-se um homem, Bailô
Um trabalhador
Bailô
Um trabalhador

Língua Original: Fula
Local de Recolha: Misseratchanha
Instrumentos: Bolon, Guizos, Kora



23 - Kê k bu na tchora, mininu?
Mininu, kê k bu na tchora, mininu?
Mininu, kê k bu na tchora, mininu?

Bu mamê k mandurga,
i mandurga bulanha
Bu mamê, i bai na paranta, pa bô
Bu mamê, k mandurga

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di Toka: Kopus

23 - De que tanto choras, menino?
Menino, de que tanto choras, menino?
Menino, de que tanto choras, menino?

A tua mãe teve que madrugar,
madrugou ao arrozal
A tua mãe foi cultivar por ti
A tua mãe teve que madrugar

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Copos



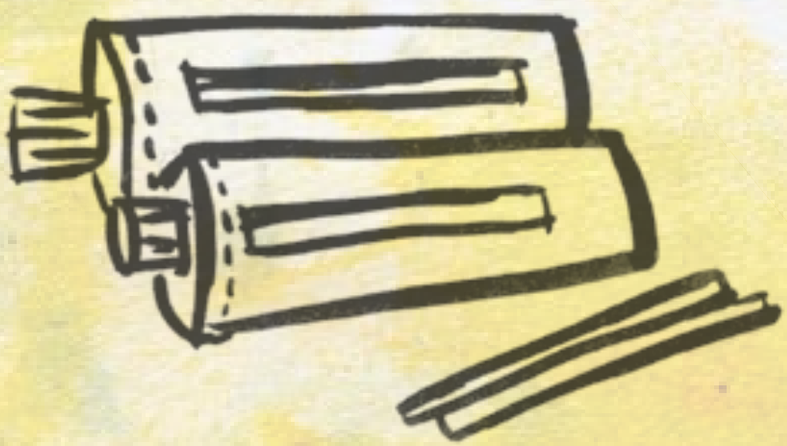
TOMBALI

24 - Giro Giro

Lingu: Remenda
Tchons k ê bai buskadu nel: Cudoló
Kussas di Toka: Garrafas

24 - Giro Giro

Língua Original: Onomatopaica
Local de Recolha: Cudoló
Instrumentos: Garrafas



25 - Mbidjê

Mbidjê, kê k Mbidjê na tchora?
Mbaba, kê k M baba misti? Oooh
(Remenda)

Lingu: Nalu
Tchons k ê bai buskadu nel: Cudoco
Kussas di Toka: Bombolon

25 - Mbidjê

Mbidjê, de que chora Mbidjê?
Mbaba, o que é que Mbaba quer? Oooh
(Onomatopaica)

Língua Original: Nalu
Local de Recolha: Cudoco
Instrumentos: Bombolon



26 - Koitadessa

Ê fidju k m padi sin, i na koitadessa
Nha fidju k n tene sin, i na koitadessa
Nha fidjus k m padi sin, i na koitadessa
Ê fidjus k n tene sin, i na koitadessa

Si Deus kiri, mama
Nha fidju na diskansa
Si Deus kiri, mama
Nha fidju na balin ohooo

Kal noti k noti, k ka manci
Kê k ten principiu, k ka ten fin

Si Deus kiri, mama
Nha fidju na pagal ohoo
Si Deus kiri mama
Nha fidju na diskansan

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau

26 - Humildade

Na humildade, tive o meu filho
Da humildade, vive o meu filho
Na humildade, tive os meus filhos
Da humildade, vivem os meus filhos

Se Deus quiser, mãe
O meu filho descansará
Se Deus quiser, mãe
O meu filho triunfará

Que noite, nunca amanheceu?
Que princípio, nunca teve fim?

Se Deus quiser, mãe
O meu filho me recompensará
Se Deus quiser, mãe
O meu filho me dignificará

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau

QUINARA

27 - Tip Tip

Lingu: Remenda
Tchons k ê bai buskadu nel: Buba
Kussas di Toka: Caxixi, Udu

27 - Tip Tip

Língua Original: Onomatopaica
Local de Recolha: Buba
Instrumentos: Caxixi, Udu



28 - Dissabença

Nô dissa dissabença
Pabia dissabença ka bon

Lingu: Beafada
Tchons k ê bai buskadu nel: Buba
Kussas di Toka: Balafon

28 - Desavença

Deixemos a desavença
Que a desavença não é boa

Língua Original: Beafada
Local de Recolha: Buba
Instrumentos: Balafon



29 - Bô cindil kandia
Bô cindil kandia
Palia boti ohoo
Palia boti ohoo
Bô cindil kandia
Ê si n ten ba pôs
Na bida teinha na mar
Pa m bai djubi,
Ianga kodê

Ohooo, ohooo, ohooo, ohooo

Bô cindil kandia
Palia boti ohoo
Palia boti ohoo
Bô cindil kandia

Ê si n ten ba pôs
Na djuga ba pitu,
djuga ba pitu na mar
Pa n djubi Ianga

Ohooo, ohooo, ohooo, ohooo

Lingu: Kriol
Tchons k ê bai buskadu nel: Bissau
Kussas di Toka: Tina

29 - Acendam o farol
Acendam o farol
Barco à vela vela ohooo
Barco à vela ohooo
Acendam o farol
Se tivesse tal poder
Virava taínha no mar
Só para ir ver langa,
a minha caçula

Ohooo, ohooo, ohooo, ohooo

Acendam o farol
Barco à vela vela ohooo
Barco à vela ohooo
Acendam o farol

Se tivesse tal poder
Saltava de peito ao mar,
saltava de peito ao mar
Só para ver langa

Ohooo, ohooo, ohooo, ohooo

Língua Original: Crioulo
Local de Recolha: Bissau
Instrumentos: Tina

BOLAMA

30 - N ka na kansa rasta bu tras
N gosta tchiu di bô
Bu bonitasku ta matan nan
N ka na kansa rasta bu tras

Lingu: Bijagó
Tchons k ê bai buskadu nel: Eticoga
Kussas di Toka: Tchifri, Djembé, Dumbas, Tamburis Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)

30 - Só desejo os teus abraços
Gosto muito de ti
És de beleza deslumbrante
Só desejo os teus abraços

Língua Original: Bijagó
Local de Recolha: Eticoga
Instrumentos: Corno, Djembé, Dumbas, Tambores Mandinga (Curtir, Denden, Sabar)



BISSAU

31 Hora tchiga dja
Hora tchiga dja
Tudu guintis kontenti
Purssor fala alunus
Tê manha

Lingu: Purtuguis
Tchons k ê bai buskadu nel: Quiuta
Kussas di Toka: Biolas, Balafon

31 - Já está na hora
Já está na hora
Todos contentes
O professor diz aos alunos
Até amanhã

Língua Original: Português
Local de Recolha: Quiuta
Instrumentos: Guitarra, Metalofone



Ês ediçon fassi parti di un prudjetu pa djunta manga di kantigas di mininus na tradiçon di tudu ridjons di Guine Bissau, pa pudi otchadu un disku k na sirbi pa guarda balur di kantiga, suma kussa di sina mininus ku garandis di tudu mundu.

I fassi seis semana k nô sai ianda nobe ridjons di Guine Bissau, nunde k nô graba 114 bias, pa nô otcha 500 kantigas di 15 raças, na 17 lingus diferentis.

I pabia di ês manga di raças kada kin ku si lingu, i pabia nô ntindi tambi kuma i ta sedu importanti pui pelu menus un kantiga di kada raça, k manda nô fassi pa disku sedu suma findjimentu di un bias k fassidu na tudu ridjons di Guine Bissau. Na kada ridjon, nô pui na ê disku kantigas di raças k sinta la. Pa djunta ridjons ku Bissau, nô pui manga di kantigas na kriol ku un son na purtuguis, lingus ku ta fura na nghutru, k ta mostra manga di manera k guintis ta sta na Guine Bissau. Nô tenta di ês manera, nau son pa mostra organissaçon di kultura ku mandjuandadi di pubis di Guine Bissau na disku, ma tambi pa fassi utrus guintis sinti suma ê sta nan na bias dentru di tchon di Guine Bissau.

Ku garbaçons k djuntadu pa fassi kantigas, nô bin tchama djidius di Guine Bissau k ta sta na Lisboa, suma Gueladjo Sane, Braima Galissa ku Bubacar Djabate, ku utrus kussas di toka k nô ta toka. Suma nô ka misti pa ê tarbadju sedu son pa guarda kantigas k nô djunta, nô ka misti tambi pa i sedu son di guintis k fassil, kussa k nô sibi kuma i ka na sedu ba kuma k nô mistil.

Kil k nô misti, i pa pubis di Guine Bissau sinti ku ê disku, k nô misti pa i sirbi pa mostra balur di kultura di kantiga na tudu si manera ku si rikessa, mas inda, hora k i na faladu na mandjuandadi di mininus.

Fernando Mota, José Grossinho
i Violeta Mandillo



Esta edição faz parte de um projeto que visou a recolha de canções tradicionais infantis nas várias regiões da Guiné-Bissau e a produção de um disco que pudesse ser simultaneamente um arquivo simbólico desta música e um objeto lúdico capaz de cativar crianças e adultos de todo o mundo.

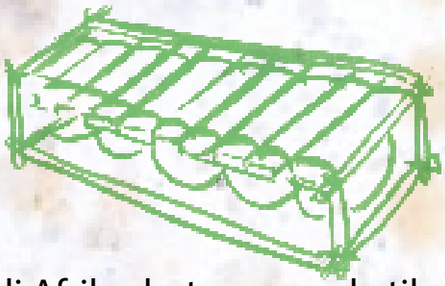
Durante seis semanas percorremos as nove regiões do país, onde efectuámos 114 sessões de gravação, nas quais recolhemos cerca de 500 canções de 15 etnias, em 17 línguas distintas.

Foi devido a esta grande variedade étnica e linguística e por termos entendido que seria importante incluir pelo menos um exemplo musical de cada etnia que concebemos o alinhamento do disco como uma linha imaginária que percorre todas as regiões, simulando o percurso realizado durante a recolha. Em cada região do disco incluímos canções das etnias que aí habitam. A fazer as ligações entre regiões e representando o Sector Autónomo de Bissau, utilizámos vários temas em crioulo e um em português, línguas de confluência, agregadoras das várias realidades culturais do país. Tentámos desta forma não só representar a organização cultural, social e demográfica da Guiné-Bissau na própria estrutura do disco, mas também criar a sensação de uma viagem musical e sonora pelo território.

Utilizando as gravações da recolha como base de construção dos temas, adicionámos em Lisboa o contributo de músicos guineenses residentes em Portugal, como Gueladjo Sané, Braima Galissa e Bubacar Djabate, bem como outros instrumentos e objetos sonoros por nós tocados. Não pretendendo que o resultado final fosse apenas um registo puro daquilo que recolhemos, também não quisemos que fosse um trabalho de autor(es), opção que no nosso entender seria desadequada aos propósitos deste projeto.

O nosso objetivo último é que o povo guineense se reveja e identifique com este objeto, que esperamos que possa contribuir para a divulgação e dignificação da sua cultura musical em toda a sua variedade e riqueza, em particular a do universo infantil.

Fernando Mota, José Grossinho e Violeta Mandillo



Guine Bissau i un terra sinhu di Afrika, k sta pertu di mar na ladu di kaida di sol, i tene 1.800.000 guintis, i tene forontera ku Senegal ku Guine Konakri. Si dissenhu ku si foronteras fassidu ku regua ku skuadru, na kil runion garandi di Berlim (1884/85) otcha k brankus kolonialistas na rapati nghutru Afrika, sin kiri sibi di si guintis ku sê kultura k sta la, pabia otcha k katiberasku kaba, ê bida ê fassidu tarbadjaduris sin ricibi bon dinheru, pa torna ba ta djuda furta mas rikessas k Deus pui na si tchon.

Suma i tchiu raças, kada un son delis ku si lingu ku si manera di pidi Deus, kila ta odjadu pa guintis di fora, suma un kussa k ta tudji ntindimentu na gubernaçon di terra. Ma kila gora pudi nan sedu rikessa garandi, si rispitu ku bon tratu ten entri guintis k sinta djuntu, na kil un tchon.

Amílcar Cabral skirbil dus bias, i dissa, suma kussas k bali pena lei, unde k i konta diritu kuma k guerra pa libertaçon na mon di kolonialistas dibi di sedu tambi un manera di firmanta kultura: "... I odjadu dja kuma kultura, el k i rais di nô guerra di libertaçon, i odjadu dja tambi kuma, son guintis k pega sê kultura diritu, elis k ta pudi djunta na un mon, pa guerria kontra stranhus k misti pui elis na katiberasku. El k manda, sedja kuma k i sedu son na si manera k i ta pensadu ô na si manera k i ta mostradu, i kussa garandi na storia di kada pubu" (pp. 244).

Kantigas, badjus, passadas ku brinkaderas k nô ta sinadu na nô mininessa, ê ta sirbi suma tchabi pa guarda nô lingus ku nô kulturas, k ta balorissa nô terra. Guintis ta kanta ê ta badja tchiu ku mininussinhus ku badjudassinhus na Guine Bissau. I ten brinkaderas nunde k palabras ta ripitu manga di bias, djuntadu ku ritmu sabi, na djitu di kantiga na lingu di mama, unde k kultura di kada kin ta sintidu. Tudu ta fassidu pa kil sintimentu di fiança na rostu ku fala di kilis k ta toma konta di mininus, sedu kussa k na bin kumpanha elis na sê bida nteru. Kuas tudu ê ta fika na ntindi pa sempri, nin k i na sê nocentasku, tudu bias k ê misti fassi un kussa, ô ê kumça na odja un kussa nobu.

Tudu mininu k na si mininessa i kirci bas di kontentamentu ku rispitu pa manera di sta di kada kin, i ta sedu sperança na djuda kumpu un terra di djustiça, na un mundu di amanha.

Domingos Morais, Inst. de Estudos de Literatura e Tradição da Universidade Nova de Lisboa

in Andrade, Mário (1978) "Obras escolhidas de Amílcar Cabral", Vol I - "Libertação nacional e cultura" (Fevereiro de 1970) e "O papel da cultura na luta pela independência" (Julho de 1972). pp. 221 a 247. Ed. Seara Nova, Lisboa.

A Guiné-Bissau é um pequeno país situado no litoral da África Ocidental com uma população estimada em cerca de 1.800.000 habitantes e fronteiras com o Senegal e a Guiné-Conakry. O mapa do país com as suas fronteiras, traçadas a régua e esquadro na Conferência de Berlim (1884/85) pelas potências colonialistas na partilha dos territórios africanos, ignora os povos e culturas presentes no território que, com o fim da escravatura, passam a ser considerados mão-de-obra barata para o saque dos recursos naturais.

A diversidade étnica, linguística e religiosa, considerados como factores impeditivos do entendimento e colaboração no governo do país por organismos internacionais, pode antes ser uma enorme riqueza se o respeito e cooperação forem estabelecidos entre as culturas presentes no território.

Amílcar Cabral em dois textos fundamentais para a compreensão da singularidade da luta de libertação da Guiné-Bissau do domínio colonial realça como o processo que conduz à independência está intimamente ligado à afirmação cultural: "... Verificou-se que a cultura é a verdadeira base do movimento de libertação, e que as únicas sociedades que podem mobilizar-se, organizar-se e lutar contra o domínio estrangeiro são as que preservam a sua cultura. Esta, quaisquer que sejam as características ideológicas ou idealistas da sua expressão, é um elemento essencial do processo histórico" (pp. 244).

A música, a dança, os contos e jogos aprendidos na infância são a chave para a permanência das línguas e culturas que enriquecem o país. Cantam e dançam muito, com os meninos e meninas na Guiné-Bissau. Fazem-se jogos em que as palavras se repetem vezes sem fim, entoadas sobre motivos melódicos, a par com os sons da língua materna, onde as marcas de cada cultura estão presentes. Tudo se conjuga para que o sentimento de segurança que está associado aos rostos e vozes dos cuidadores da infância sejam o território de afecto e significado profundos que os acompanhará durante toda a vida. Quase tudo será para sempre entendido por esses filtros inconscientes, território imaterial presente em cada decisão e avaliação do que lhes é estranho.

Em cada criança que vive uma infância de felicidade e cresce no respeito pela diferença entre os diferentes modos de estar em sociedade reside a esperança de se criar um país mais justo e aberto à modernidade.

Domingos Morais, Inst. de Estudos de Literatura e Tradição da Universidade Nova de Lisboa

in Andrade, Mário (1978) "Obras escolhidas de Amílcar Cabral", Vol I - "Libertação nacional e cultura" (Fevereiro de 1970) e "O papel da cultura na luta pela independência" (Julho de 1972). pp. 221 a 247. Ed. Seara Nova, Lisboa.

É CD "Nha Mininu" - Música tradicional di mininus di Guiné-Bissau i kau di kunsada di mas di 3100 km de musicas iandados, kontradas e manga di diferenças. Um djuntado di 34 musicas di mininus guineenses na se lingus (tcholonados pa purtuguis) pa purmeru bias gravadus ku participason de manga del de kumunidadis di regions de Tombali, Quínara, Bafatá, Gabú, Oio, Cacheu, Biombo, ku sector di Bissau e Bolama.

Dentro di projecto "Cultura i nô balur" – ki na fasido pa FEC – Fundação Fé e Cooperação ku si parcerus, ki financiado pa União Europeia, Miserior ku Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. – é tarbadju ta kumbidano pa no bai bias na mininesa ku ta sta sempre na nós, na kaminhos di um país ku intchi di kulturas, nunde ku si djiresa e rispitu misti lebadu ku es projecto té djunto di publikus, principalmente pa mininus ku si garandis guineenses.

Na djubi pa 15 etinias ku tem na Guiné-Bissau, no lebadu pa diferentes tipos de musicas ku ta papiado e kantadu na kriol, papel, fulupe, mankanhe, baiote, mansonka, blanta mane, mandinga, sarakule, mandjaku balanta, mandinga, fula, djacanka, nalu, beafada, budjugu, ou purtuguis. Na ermondadi ku bon moransa… Na tratu ku kusas ku djuntanu. Na kasabi di dur nenido na ragaz. Amoris son amoris e istorias ku no ta ripiti tudo hora, na asas di rimas ou di norostia norostia.

Ku um parti na manga di países, é tarbadju de djunta e kumpu na fasidu na tchon guineense, e i na djudadu inda pa artistas guineenses ki gasidja na terra di Portugal, ku djunta fala di mininus ku garandis di Guiné-Bissau i di utrus diferentes ambientes di musicas. Ma si "Nha Mininu" i kau di tchiga, i kau di bai també. Um garandi konhecimento di cultura guineense ki, ta sukuta si kabesa e i ta sukutado, ta kumsi, e i ta firma e i ta rabida.

FEC – Fundação Fé e Cooperação



O CD "Nha Mininu" - Música Tradicional Infantil da Guiné-Bissau é o ponto de chegada de mais de 3.100 km de sons percorridos, encontros e muita diversidade. Uma compilação de 31 temas infantis guineenses nas línguas maternas (traduzidos para português) registados, pela primeira vez, com a participação de dezenas de comunidades das regiões de Tombali, Quinara, Bafatá, Gabú, Oio, Cacheu, Biombo, Setor Autónomo de Bissau e Bolama.

Integrada no projeto "Cultura i nô balur" – promovido pela FEC - Fundação Fé e Cooperação e parceiros, com o financiamento da União Europeia, da Misereor e do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. – esta obra convida-nos a uma viagem à infância sempre presente, no trilho de um país repleto de culturas, cujo conhecimento e valorização se pretende levar com este projeto até junto do público, com especial enfoque nas crianças e encarregados de educação guineenses.

Espreitando por um mosaico de 15 etnias presentes na Guiné-Bissau, somos transportados por temas transversais a todos aqueles que falam e cantam em crioulo, papel, felupe, mansoanca, mandinga, saracule, balanta, fula, nalu, beafada, bijagó ou português. Os laços familiares e comunitários... O relacionamento com o meio que nos envolve. A angústia da perda embalados pelo sossego de um colo. Amores incondicionais e histórias que repetimos, vezes sem conta, nas asas de uma rima ou de uma lengalenga.

Com uma componente transnacional, este trabalho de recolha e edição estende-se por um território guineense mais vasto, contando ainda com a participação de músicos guineenses residentes em Portugal, que se juntam às vozes de crianças e adultos da Guiné-Bissau e aos diferentes ambientes sonoros que habitam. Mas se "Nha Mininu" é um ponto de chegada volta a ser um ponto de partida. Uma possibilidade de conhecimento da cultura guineense que, escutando-se a si própria e sendo escutada, se reconhece, se afirma e se reinventa.

FEC – Fundação Fé e Cooperação



Guintis k orienta ê ndjudja kantigas *Direção Musical e Arranjos*	**Fernando Mota e José Grossinho**
Garbaçon ku Djagassidas *Gravações e Misturas*	**Fernando Mota e José Grossinho**
Orientaçon di Prudjetu *Coordenação do Projeto*	**Violeta Mandillo**
Orientaçon di Prudjetu (FEC) *Coordenação do Projeto (FEC)*	**Sofia Alves e Telma Pais Santos**
Guintis k sai buska na Guine Bissau *Recolhas Musicais na Guiné-Bissau*	**José Grossinho e Lúcia Bayan**
Tchôfer na Guiné-Bissau *Condutor na Guiné-Bissau*	**Barra Siga**
Djidius *Músicos*	**Braima Galissa, Bubacar Djabate, Fernando Mota, Gueladjo Sané e José Grossinho**
Konsidjadur pa Kantigas ku Kultura *Consultor Musical e Cultural*	**Domingos Morais**
Dissenhadur *Ilustração*	**Margarida Botelho e Mário Raínha Campos**
Nfeitadur *Design*	**Sofia Gonçalves**
Kontadur na Kriol ku Purtuguis *Tradução*	**Flaviano Mindela**

Ê kantigas sai buskadu entri dia 5 di mis di Maiu ku dia 16 di mis di Djunhu di 2017, na tudu ridjons di Guine Bissau. Garbaçons ku Djagassimentu fassidu na Estúdios Santana, entri mis di Agustu ku mis di Otubru di 2017.
Recolhas Musicais efetuadas de 5 de maio a 16 de junho de 2017 em todas as regiões da Guiné-Bissau. Gravações adicionais e Misturas nos Estúdios Santana de agosto a outubro de 2017.

Gardissimentus | *Agradecimentos:* Ana Larcher, António-Pedro, Bacar Basse Djassi, Cambraima Alonso Cassamá, Ector Cassama e Netos do Bandim, Issa Indjai, Ivan Barbosa, João Cornélio, José da Cunha, José Manuel Fortes, Juca Delgado, Júlio Ribeiro Djata, Leão Djata, Margarida Botelho, Margarida Rebelo, Maria João Gaspar, Mariana Ferreira, Mário Alfaia, Mamudo Djaló, Miguel de Barros, Moz Carrapa, Odete Costa Semedo, Paula Silva, Paulo Có, Quintino, Sambala Kanoute, Sanassi Sissé, São Correia, Spencer Embalo e Umaru Camará.

Un gardicimentu garandi pa tudu guintis k djuda na buska ês kantigas na Guine Bissau, pa tok i bin tchigantanu na ê disku.
Um agradecimento muito especial a todas as pessoas que participaram ou colaboraram na recolha musical na Guiné-Bissau que deu origem a este disco. Sem o seu contributo este projeto não existiria.

1: Nha Mininu | *Meu Menino*
2 - 3: BIUMBU | *BIOMBO*
4 : Nha fidju na marin dê | *O meu filho vai cuidar de mim*
5 - 7: KATCHEU | *CACHEU*
8: Djikô Djikô Djá | *Jico Jico Já*
9 - 11: OIU | *OIO*
12: Yê Yê Yê | *Yê Yê Yê*
13 - 17: BAFATA | *BAFATÁ*
18: Kodê | *Caçula*
19 - 22: GABU | *GABÚ*
23: Kê k bu na tchora, mininu? | *De que tanto choras, menino?*
24 - 25: TOMBALI | *TOMBALI*
26: Koitadessa | *Humildade*
27 - 28: KINARA | *QUINARA*
29: Bô cindil kandia | *Acendam o farol*
30: BULAMA | *BOLAMA*
31: Hora Tchiga Djá | *Já está na hora*

Tudu: 48 minutus | *Total: 48 minutos*

Ê Disku sta na prudjetu I Nô Balur, k fassidu pa FEC – Fundação Fé e Cooperação.
Este CD está integrado no projeto Cultura i nô balur – Uma Estratégia de Educação para a Cultura na Guiné-Bissau promovido pela FEC - Fundação Fé e Cooperação

I pagadu pa | *Projeto Financiado pela União Europeia*

I pagadu pa | *Financiado*

Ku apoiu di | *Com o apoio*

© ℗ 2017 FEC. Tudu si diritus sta na bissiadu | *Todos os direitos reservados*

Un prudjetu A CARAVANA | *Um projecto A CARAVANA*
Orientadu pa | *Dirigido por Fernando Mota, José Grossinho e Violeta Mandillo - geral@acaravana.pt - www.acaravana.pt*



www.acaravana.pt